
**Comisión Interministerial de Ciencia y
Tecnología**

Curriculum Vitae

Nombre: FRANCO AIXELA, JAVIER

Fecha: 26/05/2016

Apellidos: FRANCO AIXELA

Nombre: JAVIER

Situación profesional actual

Organismo: Universidad de Alicante

Facultad, Escuela o Instituto: Facultad Filosofía y Letras

Depto./Scc. Unidad estr.: Traducción e Interpretación

Correo electrónico: javier.franco@ua.es

Especialización (Códigos UNESCO): 570106 Documentación (Lingüística aplicada), 570112 Traducción (Lingüística aplicada)

Categoría Profesional: PROFESOR/A TITULAR UNIVERSIDAD **Fecha de inicio:** 18/06/1999

Formación Académica

TITULACIÓN DE PRIMER Y SEGUNDO CICLO (CICLO LARGO)	Centro	Fecha
Licenciado en Filología Inglesa.	Universidad Complutense de Madrid.	09/12/1986
OTROS	Centro	Fecha
Experto Universitario en Traducción.	Universidad Complutense de Madrid (Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores).	30/06/1990
GRADO DE LICENCIADO	Centro	Fecha
Licenciatura con Grado.	Universidad de Alicante.	14/06/1995
DOCTORADO	Centro	Fecha
Doctor en Filología Inglesa.	Universidad de Alicante.	29/11/1996
DOCTORADO EN ESTUDIOS DE FILOLOGIA INGLESA	Universidad de Alicante	21/11/1996

Actividades anteriores de carácter científico profesional

Puesto	Institución	Fechas
Profesor Titular de Universidad.	Universidad de Alicante.	Desde 20 may 1999
PROFESOR/A TITULAR ESCUELA UNIVERSITARIA	UNIV. DE ALICANTE	Desde 4 feb 1997 hasta 17 jun 1999
Profesor Titular Numerario de Escuela Universitaria.	Universidad de Alicante.	Desde 13 ene 1997 hasta 19 may 1999
PROFESOR/A INTERINO/A TITULAR ESC.UNIV.	UNIV. DE ALICANTE	Desde 17 nov 1994 hasta 3 feb 1997
Profesor Titular Interino de Escuela Universitaria.	Universidad de Alicante.	Desde 17 nov 1994 hasta 12 ene 1997
Traductor autónomo literario y técnico.	Diversas editoriales.	Desde 1 ene 1984 hasta 16 nov 1994
Lectorado.	South East London College.	Desde 1 oct 1986 hasta 28 feb 1987
Profesor.	Centro de Formación Profesional "Sagrado Corazón", de Madrid.	Desde 1 oct 1984 hasta 28 feb 1986

Idiomas

Idioma	Habla	Lee	Escribe
CASTELLANO	CORRECTAMENTE	CORRECTAMENTE	CORRECTAMENTE
CATALAN	REGULAR	CORRECTAMENTE	REGULAR
FRANCÉS	REGULAR	BIEN	REGULAR
GALLEGO	BIEN	CORRECTAMENTE	REGULAR
INGLÉS	CORRECTAMENTE	CORRECTAMENTE	CORRECTAMENTE

Participación en proyectos I+D financiados en convocatorias públicas

(nacionales y/o internacionales)

PÚBLICOS Y OTRAS ACCIONES DE I+D (movilidad, infraestructuras, contratación, RRHH,...)

Título del proyecto: MonTi (PRC-UA-06)**Entidad financiadora:** UA**Entidades participantes:** Universidad de Alicante**Duración, desde:** 01/01/2015 **hasta:** 31/12/2015**Investigador responsable:** FRANCO AIXELA, JAVIER**Número de investigadores participantes:** 1 **Cuantía subvención:** 1.500,00 €

Título del proyecto: MonTi (PRC-UA-06)**Entidad financiadora:** UA**Entidades participantes:** Universidad de Alicante**Duración, desde:** 01/01/2014 **hasta:** 31/12/2014**Investigador responsable:** FRANCO AIXELA, JAVIER**Número de investigadores participantes:** 1 **Cuantía subvención:** 1.000,00 €

Título del proyecto: Traducción: fuentes bibliográficas, análisis y mediación intercultural (VIGROB-252)**Entidad financiadora:** UA**Entidades participantes:** Universidad de Alicante**Duración, desde:** 01/01/2014 **hasta:** 31/12/2014**Investigador responsable:** FRANCO AIXELA, JAVIER**Número de investigadores participantes:** 7 **Cuantía subvención:** 257,00 €

Título del proyecto: TRALICOVA (Traducciones de Literatura Contemporánea Valenciana) (VIGROB-272)**Entidad financiadora:** UA**Entidades participantes:** Universidad de Alicante**Duración, desde:** 01/01/2014 **hasta:** 31/12/2014**Investigador responsable:** NAVARRO DOMINGUEZ, FERNANDO**Número de investigadores participantes:** 8 **Cuantía subvención:** 245,00 €

Título del proyecto: MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación) (PRC-UA-06)

Entidad financiadora: UA

Entidades participantes Universidad de Alicante

Duración, desde: 01/01/2013 **hasta:** 31/12/2013

Investigador responsable: FRANCO AIXELA, JAVIER

Número de investigadores participantes: 1 **Cuantía subvención:** 1.000,00 €

Título del proyecto: MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación) (PRC11-05)

Entidad financiadora: UA

Entidades participantes Universidad de Alicante

Duración, desde: 01/01/2011 **hasta:** 31/12/2011

Investigador responsable: FRANCO AIXELA, JAVIER

Número de investigadores participantes: 1 **Cuantía subvención:** 1.200,00 €

Título del proyecto: MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación) (PRC10-04)

Entidad financiadora: UA

Entidades participantes Universidad de Alicante

Duración, desde: 20/10/2010 **hasta:** 18/12/2010

Investigador responsable: FRANCO AIXELA, JAVIER

Número de investigadores participantes: 1 **Cuantía subvención:** 2.000,00 €

Título del proyecto: MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación) (PRC09-07)

Entidad financiadora: UA

Entidades participantes Universidad de Alicante

Duración, desde: 02/06/2009 **hasta:** 18/12/2009

Investigador responsable: FRANCO AIXELA, JAVIER

Número de investigadores participantes: 1 **Cuantía subvención:** 3.000,00 €

Título del proyecto: Revista MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación / Monographs in Translation and Interpreting/ Monografies de Traducció i Interpretació / Monographies de Traduction et d'Interprétation / Monographien zur Translation) (PRC08-03)

Entidad financiadora: UA

Entidades participantes Universidad de Alicante

Duración, desde: 03/07/2008 **hasta:** 20/12/2008

Investigador responsable: FRANCO AIXELA, JAVIER

Número de investigadores participantes: 1 **Cuantía subvención:** 4.000,00 €

Título del proyecto: Ampliación, desarrollo y aprovechamiento de la base de datos en línea BITRA(Bibliografía de Traducción e Interpretación) (HUM2007-66784-C05-01)

Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia

Entidades participantes Universidad de Alicante(coordinadora)

UNIVERSIDAD AUTONOMA DE BARCELONA; UNIVERSIDAD DE VIGO; UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACION A DISTANCIA - UNED; UNIVERSITAT JAUME I

Duración, desde: 01/10/2007 **hasta:** 30/09/2010

Investigador responsable: FRANCO AIXELA, JAVIER

Número de investigadores participantes: 7 **Cuantía subvención:** 44.770,00 €

Título del proyecto: Traducció de clàssics valencians a llengües europees. Estudis literaris, lingüístics i traductològics comparats (VIGROB-125)

Entidad financiadora: UA

Entidades participantes Universidad de Alicante

Duración, desde: 01/09/2007 **hasta:** 31/08/2009

Investigador responsable: MARTINEZ PEREZ, VICENT

Número de investigadores participantes: 10 **Cuantía subvención:** 2.353,00 €

Título del proyecto: Traducció de clàssics valencians a llengües europees. Estudis literaris, lingüístics i traductològics comparats (VIGROB-125)

Entidad financiadora: UA

Entidades participantes Universidad de Alicante

Duración, desde: 01/07/2006 **hasta:** 30/06/2008

Investigador responsable: MARTINEZ PEREZ, VICENT

Número de investigadores participantes: 8 **Cuantía subvención:** 2.063,17 €

Título del proyecto: Traducció de clàssics valencians a llengües europees. Estudis literaris, lingüístics i traductològics comparats (VIGROB-125)

Entidad financiadora: UA

Entidades participantes Universidad de Alicante

Duración, desde: 01/10/2005 **hasta:** 30/09/2007

Investigador responsable: MARTINEZ PEREZ, VICENT

Número de investigadores participantes: 7 **Cuantía subvención:** 2.451,01 €

Título del proyecto: Network of excellence "Translation, multilingualism, information and communication technologies and transference of knowledge" (TRAMITEK) (HUM2004-22980-E)

Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia

Entidades participantes Universidad de Alicante

Duración, desde: 01/01/2004 **hasta:** 24/08/2006

Investigador responsable: MARTINEZ PEREZ, VICENT

Número de investigadores participantes: 24 **Cuantía subvención:** 1.500,00 €

Título del proyecto: Presentación al VI Programa Marco de I+D de la propuesta: "Red Excelencia Europea "Translation, Multilingualism, Information and Communication Technologies, and Transference of Knowledge" (TRAMITEK) (IIACDI/2004/8)

Entidad financiadora: Consellería de Industria, Comercio y Turismo

Entidades participantes Universidad de Alicante(coordinadora)

UNIVERSIDAD AUTONOMA DE BARCELONA; UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID; UNIVERSIDAD DE BARCELONA; UNIVERSIDAD DE CORDOBA; UNIVERSIDAD DE GRANADA; UNIVERSIDAD DE LAS ISLAS BALEARES; UNIVERSIDAD DE LEON; UNIVERSIDAD DE VALENCIA; UNIVERSIDAD DE VIGO; UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO

Duración, desde: 01/01/2004 **hasta:** 31/12/2004

Investigador responsable: MARTINEZ PEREZ, VICENT

Número de investigadores participantes: 11 **Cuantía subvención:** 3.060,00 €

Título del proyecto: Translation, multilingualism, information and comunication technologies and transference of knowledge (ACPE2-01)

Entidad financiadora: UA

Entidades participantes Universidad de Alicante

Duración, desde: 01/02/2003 **hasta:** 31/01/2004

Investigador responsable: MARTINEZ PEREZ, VICENT

Número de investigadores participantes: 23 **Cuantía subvención:** 13.561,00 €

Título del proyecto: Coherencia textual, construcción del sentido y traducción en textos de especialidad económicos, sociopolíticos y de divulgación científica en ingles, frances, alemán, castellano y catalán. (PB98-1062-C04-04)

Entidad financiadora: Ministerio de Educación, Cultura y Deportes

Entidades participantes Universidad de Alicante

Duración, desde: 30/12/1999 **hasta:** 30/12/2002

Investigador responsable: NAVARRO DOMINGUEZ, FERNANDO

Número de investigadores participantes: 2 **Cuantía subvención:** 6.010,11 €

PARTICIPACIÓN EN OTROS PROYECTOS

Título del proyecto: Diseño curricular y Espacio Europeo de Educación Superior. Nuevas Tecnologías en la articulación curricular de Educación.

Entidad financiadora: Vicerrectorado de Convergencia Europea y Calidad. Universidad de Alicante.

Entidades participantes Universidad de Alicante

Duración, desde: 01/01/2004 **hasta:** 31/12/2004

Investigador responsable: ROIG VILA, ROSABEL

Número de investigadores participantes: 18 **Cuantía subvención:** 18.000,00 €

Título del proyecto: Investigació docent en Filologia i Traducció. Traducció Literaria (clàssics catalans, romànics i anglesos). Traduccions específiques, semàntica i lexicològica, i tecnologies de la informació i de la comunicació al servei de la millora de les competències lingüístiques i comunicatives.

Entidad financiadora: Instituto de Ciencias de la Educación - Universidad de Alicante

Entidades participantes Universidad de Alicante

Duración, desde: 01/10/2001 **hasta:** 30/09/2002

Investigador responsable: MARTINEZ PEREZ, VICENT

Número de investigadores participantes: 6 **Cuantía subvención:**

Publicaciones o documentos científico-técnicos

Artículos

1. **Autores (p.o. de firma):** Franco Aixelá, Javier & Rovira Esteva, Sara
Título : "Publishing and impact criteria, and their bearing on Translation Studies: In search of comparability"

Ref.: Revista: Perspectives: Studies in Translatology
 Libro
 Formato Digital

DOI: 10.1080/0907676X.2014.972419

Clave: A	Volumen:	Número:	Páginas:	Fecha:
	23	2	Inicial: 265 Final: 283	2015

2. **Autores (p.o. de firma):** Franco Aixelá, Javier
Título : "La traducción de textos científicos y técnicos"

Ref.: Revista: Tonos Digital
 Libro
 Formato Digital

Clave: A	Volumen:	Páginas:	Fecha:
	29	Inicial: s.p. Final: 0	2015

3. **Autores (p.o. de firma):** Franco Aixelá, Javier
Título : "La traducción científico-técnica: aportaciones desde los estudios de traducción"

Ref.: Revista: Letras (Costa Rica)
 Libro
 Formato Digital

Clave: A	Volumen:	Páginas:	Fecha:
	53	Inicial: 37 Final: 60	2013

4. **Autores (p.o. de firma):** Franco, J.
Título : "La teoría os hará libres"

Ref.: Revista: Vasos Comunicantes
 Libro
 Formato Digital

Clave: A **Volumen:** **Número:** **Páginas:** **Fecha:**
43 - Inicial: 31 Final: 48 2012

5. **Autores (p.o. de firma):** Franco Aixelá, Javier & Vargas Gómez, Francisco

Título : "Un cuestionamiento del mito del puente cultural: la traducción como embudo y el ejemplo de la poesía costarricense"

Ref.: Revista: Letras (Costa Rica)
 Libro
 Formato Digital

Clave: A **Volumen:** **Páginas:** **Fecha:**
52 Inicial: 119 Final: 134 2012

6. **Autores (p.o. de firma):** Franco Aixelá, J.

Título : "La gestación y desarrollo de la revista MonTI: una revista académica de traducción con algunas particularidades"

Ref.: Revista: Panace@
 Libro
 Formato Digital

Clave: A **Volumen:** **Número:** **Páginas:** **Fecha:**
11 32 Inicial: 147 Final: 150 2010

7. **Autores (p.o. de firma):** Franco Aixelá, J.

Título : "Una revisión de la bibliografía sobre traducción e interpretación médica recogida en BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción)"

Ref.: Revista: Panace@
 Libro
 Formato Digital

Clave: A **Volumen:** **Número:** **Páginas:** **Fecha:**

11 32 Inicial: 151 Final: 160 2010

8. **Autores (p.o. de firma):** Franco, J.

Título : "MonTI, a Commitment to Rigour and Plurality"

Ref.: Revista: MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación)

Libro

Clave: A	Volumen:	Número:	Páginas:	Fecha:
	1	-	Inicial: 9 Final: 37	2009

9. **Autores (p.o. de firma):** Franco, J.; Abio, C.

Título : "Manipulación ideológica y traducción: atenuación e intensificación moral en la traducción de la novela negra norteamericana al español (1933-2001)"

Ref.: Revista: Hermeneus

Libro

Formato Digital

DOI: ----

Clave: A	Volumen:	Número:	Páginas:	Fecha:
	11	-	Inicial: 109 Final: 144	2009

10. **Autores (p.o. de firma):** Franco Aixelá, J.

Título : "An overview of interference in scientific and technical translation"

Ref.: Revista: Jostrens - The Journal of Specialised Translation

Libro

Formato Digital

Clave: A	Volumen:	Páginas:	Fecha:
	11	Inicial: 75 Final: 87	2009

11. **Autores (p.o. de firma):** Franco Aixelá, J.

Título : The Study of Technical and Scientific Translation: An Examination of its Historical Development

Ref.: Revista: Jostrans - The Journal of Specialised Translation

Libro

Formato Digital

Clave: A **Volumen:** **Número:** **Páginas:** **Fecha:**
 1 1 Inicial: 29 Final: 49 2004

12. **Autores (p.o. de firma):** Franco Aixelá, J.

Título : BITRA: Three Years of a Bibliography of Interpreting and Translation Studies

Ref.: Revista: Quaderns, Revista de Traducció

Libro

Formato Digital

Clave: A **Volumen:** **Número:** **Páginas:** **Fecha:**
 11 1 Inicial: 223 Final: 234 2004

13. **Autores (p.o. de firma):** Franco, J.

Título : BITRA: An International On-Line Bibliography of Interpreting and Translation Studies.

Ref.: Revista: Babel

Libro

Clave: A **Volumen:** **Número:** **Páginas:** **Fecha:**
 49 42 Inicial: 151 Final: 165 2003

14. **Autores (p.o. de firma):** Franco, J.

Título : A Complete Bibliography of Interpreting and Translation just One Click Away.

Ref.: Revista: Revista Alicantina de Estudios Ingleses (RAEI)

Libro

Clave: A **Volumen:** **Número:** **Páginas:** **Fecha:**
 14 Inicial: 63 Final: 71 2001

15. **Autores (p.o. de firma):** Franco, J.

Título : La traducción por defecto de los nombres propios (inglés-español): una nueva propuesta basada en el análisis de la realidad.

Ref.: Revista: Sendebar
 Libro

Clave: A Volumen: Número: Páginas: Fecha:
8-9 Inicial: 33 Final: 54 1997

16. **Autores (p.o. de firma):** Franco, J.

Título : Versiones de Peter Pan: Una aportación a la historia de la traducción de los aspectos culturales en la España del siglo XX.

Ref.: Revista: Livius
 Libro

Clave: A Volumen: Número: Páginas: Fecha:
9 Inicial: 33 Final: 54 1997

17. **Autores (p.o. de firma):** Franco, J.

Título : La selección y explotación de textos en la didáctica universitaria de prácticas de traducción.

Ref.: Revista: Hieronymus Complutensis
 Libro

Clave: A Volumen: Número: Páginas: Fecha:
3 Inicial: 75 Final: 84 1996

18. **Autores (p.o. de firma):** Franco, J.

Título : Reseña "Walt Whitman. Hojas de hierba: antología bilingüe. Trans. and notes Manuel Villar Raso. Madrid: Alianza Ed., 1995".

Ref.: Revista: Revista Alicantina de Estudios Ingleses (RAEI)
 Libro

Clave: R Volumen: Número: Páginas: Fecha:
8 Inicial: 266 Final: 268 1995

Libros

1. **Autores (p.o. de firma):** Franco, J.

Título : BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción) - www.ua.es/dfing/tra_int/bitra.htm

Ref.: Revista

Libro

Clave: L Volumen: Páginas: Fecha: ISBN:
2001

Editorial (si libro): -

Lugar de publicación:

2. **Autores (p.o. de firma):** Franco, J.

Título : La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español) Análisis descriptivo.

Ref.: Revista

Libro

Clave: L Volumen: Páginas: Fecha: ISBN:
282 2000 84-7455-062-9

Editorial (si libro): Almar

Lugar de publicación: Salamanca

3. **Autores (p.o. de firma):** Paulsen, G.; Franco, J. (Traductor).

Título : Nightjohn.

Ref.: Revista

Libro

Traducción

Clave: L Volumen: Páginas: Fecha: ISBN:
67 2000 84-8453-003-5

Editorial (si libro): Bronce

Lugar de publicación: Barcelona

4. **Autores (p.o. de firma):** Kelly, T.; Franco, J. (Traductor).

Título : TwinPack Menorca.

Ref.: Revista

Libro

Traducción

Clave: L **Volumen:** **Páginas:** **Fecha:** **ISBN:**
95 2000

Editorial (si libro): País-Aguilar

Lugar de publicación: Madrid

5. **Autores (p.o. de firma):** Sinclair, M.; Franco, J. (Traductor).

Título : CityPack Miami.

Ref.: Revista
 Libro
 Traducción

Clave: L **Volumen:** **Páginas:** **Fecha:** **ISBN:**
97 1999

Editorial (si libro): País-Aguilar

Lugar de publicación: Madrid

6. **Autores (p.o. de firma):** Franco, J. (Traductor).

Título : Guía de Estados Unidos.

Ref.: Revista
 Libro
 Traducción

Clave: L **Volumen:** **Páginas:** **Fecha:** **ISBN:**
1468 1998

Editorial (si libro): País-Aguilar

Lugar de publicación: Madrid

7. **Autores (p.o. de firma):** Phillips, S.; Franco, J. (Traductor).

Título : Aula de inglés activa.

Ref.: Revista
 Libro
 Traducción

Clave: L **Volumen:** **Páginas:** **Fecha:** **ISBN:**
185 1996
Editorial (si libro): Oxford University Press (UK)
Lugar de publicación: Oxford

8. **Autores (p.o. de firma):** Franco, J. (Traductor).
Título : Antiguas civilizaciones.

Ref.: Revista
 Libro
 Traducción

Clave: L **Volumen:** **Páginas:** **Fecha:** **ISBN:**
64 1995 84-372-4555-9
Editorial (si libro): Altea
Lugar de publicación: Madrid

9. **Autores (p.o. de firma):** Ward, A.; Whitney, N.; Franco, J. (Traductor).
Título : Open Doors II.

Ref.: Revista
 Libro
 Traducción

Clave: L **Volumen:** **Páginas:** **Fecha:** **ISBN:**
206 1995
Editorial (si libro): Oxford University Press (UK)
Lugar de publicación: Oxford

10. **Autores (p.o. de firma):** Franco, J. (Traductor).
Título : Secciones de El gran libro de consulta de El País.

Ref.: Revista
 Libro
 Traducción

Clave: L **Volumen:** **Páginas:** **Fecha:** **ISBN:**
200 1995 84-920055-2-1

Editorial (si libro): Diario El País

Lugar de publicación: Madrid

11. **Autores (p.o. de firma):** Ward, A.; Whitney, N.; Franco, J. (Traductor).

Título : Open Doors I.

Ref.: Revista
 Libro
 Traducción

Clave: L Volumen: Páginas: Fecha: ISBN:
207 1994

Editorial (si libro): Oxford University Press (UK)

Lugar de publicación: Oxford

12. **Autores (p.o. de firma):** Hardy, T.; Franco, J. (Traductor).

Título : Tess d'Urberville.

Ref.: Revista
 Libro
 Traducción

Clave: L Volumen: Páginas: Fecha: ISBN:
502 1994

Editorial (si libro): Temas de Hoy

Lugar de publicación: Madrid

13. **Autores (p.o. de firma):** Andersen, H.C.; Franco, J. (Traductor).

Título : Cuentos de Andersen.

Ref.: Revista
 Libro
 Traducción

Clave: L Volumen: Páginas: Fecha: ISBN:
60 1993 84-392-8880-8

Editorial (si libro): Ediciones Gaviota

Lugar de publicación: Madrid

14. **Autores (p.o. de firma):** King, J.; Franco, J. (Traductor).

Título : Malditas hormonas.

Ref.: Revista
 Libro
 Traducción

Clave: L Volumen: **Páginas:** **Fecha:** **ISBN:**
159 1993 84-7880-344-0

Editorial (si libro): Temas de Hoy

Lugar de publicación: Madrid

15. **Autores (p.o. de firma):** Kipling, R.; Franco, J. (Traductor).

Título : El libro de la selva.

Ref.: Revista
 Libro
 Traducción

Clave: L Volumen: **Páginas:** **Fecha:** **ISBN:**
237 1991 84-392-8046-7

Editorial (si libro): Ediciones Gaviota

Lugar de publicación: Madrid

16. **Autores (p.o. de firma):** Kipling, R.; Franco, J. (Traductor).

Título : El segundo libro de la selva.

Ref.: Revista
 Libro
 Traducción

Clave: L Volumen: **Páginas:** **Fecha:** **ISBN:**
285 1991 84-392-8047-5

Editorial (si libro): Ediciones Gaviota

Lugar de publicación: Madrid

17. **Autores (p.o. de firma):** Leeson, R.; Franco, J. (Traductor).

Título : ¡Es mi vida!

Ref.: Revista
 Libro
 Traducción

Clave: L Volumen: Páginas: Fecha: ISBN:
146 1991 84-226-4246-8

Editorial (si libro): Alfaguara

Lugar de publicación: Madrid

18. **Autores (p.o. de firma):** Matthews, R.; Franco, J. (Traductor).

Título : Exploradores.

Ref.: Revista
 Libro
 Traducción

Clave: L Volumen: Páginas: Fecha: ISBN:
64 1991

Editorial (si libro): Altea

Lugar de publicación: Madrid

19. **Autores (p.o. de firma):** Seidenberg, S.; Franco, J. (Traductor).

Título : Fuentes de energía.

Ref.: Revista
 Libro
 Traducción

Clave: L Volumen: Páginas: Fecha: ISBN:
63 1991

Editorial (si libro): Altea

Lugar de publicación: Madrid

20. **Autores (p.o. de firma):** Parker, S.; Franco, J. (Traductor).

Título : Historia de la medicina.

Ref.: Revista
 Libro
 Traducción

Clave: L Volumen: Páginas: Fecha: ISBN:
 64 1991

Editorial (si libro): Altea
 Lugar de publicación: Madrid

21. Autores (p.o. de firma): Conrad, J.; Franco, J. (Traductor).

Título : Lord Jim.

Ref.: Revista
 Libro
 Traducción

Clave: L Volumen: Páginas: Fecha: ISBN:
 376 1991 84-392-8246-X

Editorial (si libro): Ediciones Gaviota
 Lugar de publicación: Madrid

22. Autores (p.o. de firma): Cave, N.; Franco, J. (Traductor).

Título : Y el asno vio el ángel.

Ref.: Revista
 Libro
 Traducción

Clave: L Volumen: Páginas: Fecha: ISBN:
 454 1991 84-87101-51-8

Editorial (si libro): PreTextos
 Lugar de publicación: Valencia

23. Autores (p.o. de firma): O'Rourke, P.J.; Franco, J. (Traductor).

Título : Vacaciones en la guerra.

Ref.: Revista
 Libro
 Traducción

Clave: L Volumen: Páginas: Fecha: ISBN:
335 1990 84-7880-057-3

Editorial (si libro): Temas de Hoy

Lugar de publicación: Madrid

24. **Autores (p.o. de firma):** Golding, W.; Franco, J. (Traductor).

Título : Caída libre.

Ref.: Revista
 Libro
 Traducción

Clave: L Volumen: Páginas: Fecha: ISBN:
257 1986 84-206-3174-4

Editorial (si libro): Alianza Editorial

Lugar de publicación: Madrid

25. **Autores (p.o. de firma):** Parker, A.A.; Franco, J. (Traductor).

Título : La filosofía del amor en la literatura española, 1480-1680.

Ref.: Revista
 Libro
 Traducción

Clave: L Volumen: Páginas: Fecha: ISBN:
243 1986 84-376-0616-0

Editorial (si libro): Ediciones Cátedra

Lugar de publicación: Madrid

26. **Autores (p.o. de firma):** Mieke, B.; Franco, J. (Traductor).

Título : Teoría de la narrativa.

Ref.: Revista

Libro Traducción

Clave: L **Volumen:** **Páginas:** **Fecha:** **ISBN:**
 164 1985 84-376-0504-0

Editorial (si libro): Ediciones Cátedra

Lugar de publicación: Madrid

Capítulos de libro

1. **Autores (p.o. de firma):** Franco, J.

Título : "Who's who and what's what in Translation Studies: A preliminary approach"

EN : Tracks and Treks in Translation Studies / Way, C.; Vandepitte, S.; Meylaerts, R. & Bartłomiejczyk, M. / John Benjamins Publishing Company

Ref.: CL

Clave: CL **Volumen:** **Páginas:** **Fecha:** **ISBN:**
 Inicial: 7 Final: 28 2013 978-90-272-2459-0

2. **Autores (p.o. de firma):** Franco Aixelá, J.

Título : "A critical overview of the Translation Studies journals published in Spain"

EN : Iberian Studies on Translation and Interpreting / García-Izquierdo, I.; Monzó, E. / Peter Lang Internationaler Verlag der Wiissenschaften

Ref.: CL

Clave: CL **Volumen:** **Páginas:** **Fecha:** **ISBN:**
 Inicial: 339 Final: 361 2012 978-3-0343-0815-1

3. **Autores (p.o. de firma):** Franco Aixelá, J.

Título : "El diseño de un curso virtual de traducción e interpretación: revisión bibliográfica y propuestas"

EN : Los caminos de la lengua. Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó / Cifuentes, J.L.; Gómez, A.; Lillo, A.; Mateo, J.; Yus, F. (eds.) / Universidad de Alicante

Ref.: CL

Clave: CL **Volumen:** **Páginas:** **Fecha:** **ISBN:**
 Inicial: 129 Final: 146 2010 978-84-9717-137-3

4. **Autores (p.o. de firma):** Franco Aixelá, J.

Título : "Un cálculo preliminar del impacto de las publicaciones de traducción e interpretación"

escritas originalmente en español"

EN : Traducción y Modernidad. Textos científicos, jurídicos, económicos u audiovisuales / López-Campos Bodineau, R.; C. Balbuena Torezano & M. Álvarez Jurado (eds.) / Servicio de Publicaciones Universidad de Córdoba

Ref.: CL

Clave: CL **Volumen:** **Páginas:** **Fecha:** **ISBN:**
Inicial: 371 Final: 389 2010 9788499270432

5. **Autores (p.o. de firma):** Campos, M.A. (coord.); Franco, J.; Ortega, J.M.; Alemany, V.; Bellis, C.; López, L.; Martínez, R.

Título : Problemática de Guías Docentes en los nuevos grados de Traducción e Interpretación en las asignaturas de inglés

EN : La comunidad universitaria: tarea investigadora ante la práctica docente / Álvarez, J.D.; Tortosa, M.T.; Pellín, N. / Universidad de Alicante

Ref.: CL

Clave: CL **Volumen:** **Páginas:** **Fecha:** **ISBN:**
Inicial: 998 Final: 1014 2010 978-84-693-9262-1

6. **Autores (p.o. de firma):** Franco, J.

Título : "Translating Tenor in Medical Research Texts (English-Spanish)"

EN : The Language of Health Care / Campos, M. A.; Gómez, A. / IULMA

Ref.: CL

Clave: CL **Volumen:** **Páginas:** **Fecha:** **ISBN:**
Inicial: 1 Final: 12 2008 9788469128367

7. **Autores (p.o. de firma):** Franco, J.

Título : "Ideology and Translation. The strange case of a translation which was hotter than the original: Casas Gancedo and Hammett in The Falcon of the King of Spain (1933)"

EN : New Trend in Translation and Cultural Identity / Muñoz Calvo, M.; Buesa-Gómez, C.; Ruiz-Moneva, M.A. / Cambridge Scholars Publishing

Ref.: CL

Clave: CL **Volumen:** **Páginas:** **Fecha:** **ISBN:**
Inicial: 95 Final: 104 2008 9781847186539

8. **Autores (p.o. de firma):** Franco Aixelá, J.

Título : Sobre la historia de las traducciones al inglés de El Quijote

EN : España en Europa: la recepción de El Quijote / Navarro Domínguez, F. y Vega Cernuda, M. A. (eds.) / Universidad de Alicante

Ref.: CL

Clave: CL **Volumen:** **Páginas:** **Fecha:** **ISBN:**
 Inicial: 9 Final: 22 2007 978-84-6909-139-5

9. **Autores (p.o. de firma):** Franco Aixelá, J.

Título : On the Essential Identity of Literary and Non-Literary Translation

EN : Thistles. A Homage to Brian Hughes. Essays In Memoriam / Mateo Martínez, J.; Yus Ramos, F. (eds.) / Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Alicante

Ref.: CL

Clave: CL **Volumen:** **Páginas:** **Fecha:** **ISBN:**
 Inicial: 57 Final: 70 2005 84-609-5629-6

10. **Autores (p.o. de firma):** Franco Aixelá, J.; Orero Clavero, P.

Título : Research on Audiovisual Translation: Some Objective Conclusions, or the Birth of an Academic Field

EN : Research on Translation for Subtitling in Spain and Italy / Sanderson, John D. / Universidad de Alicante

Ref.: CL

Clave: CL **Volumen:** **Páginas:** **Fecha:** **ISBN:**
 Inicial: 79 Final: 92 2005 84-7908-841-9

11. **Autores (p.o. de firma):** Franco, J.

Título : Las aplicaciones didácticas de una base de datos bibliográfica sobre traducción e interpretación.

EN : Investigación en Docencia Universitaria: redes de colaboración para el análisis de la práctica docente. / Martínez, M.A.; Castejón, J.L.; Roig, R. (Coords.) / Editorial Marfil

Ref.: CL

Clave: CL **Volumen:** **Páginas:** **Fecha:** **ISBN:**
 Inicial: 0 Final: 0 2003 84-268-1215-5

12. **Autores (p.o. de firma):** Franco Aixelá, J.

Título : BITRA: una bibliografía internacional, interactiva, comentada y exhaustiva de interpretación y traducción

EN : Una mirada al taller de San Jerónimo / Vega Cernuda, M.A. / Editorial

Complutense, S.A.

Ref.: CL

Clave: CL Volumen: Páginas: Fecha: ISBN:
 Inicial: 157 Final: 170 2003 84-7491-743-3

13. **Autores (p.o. de firma):** Franco, J.**Título :** Prescriptivismo y descriptivismo: objetivos de una teoría de la traducción.**EN :** Lenguas, Literatura y Traducción. Aproximaciones teóricas / Raccah, Pierre-Yves; Saiz Noeda, María Belén (eds.) / Arrecife

Ref.: CL

Clave: CL Volumen: Páginas: Fecha: ISBN:
 Inicial: 151 Final: 176 2001 84-923792-6-X

14. **Autores (p.o. de firma):** Franco Aixelá, J.**Título :** Recursos principales de Internet en la labor de traducción**EN :** Traducción, interpretación, lenguaje / Argüeso González, A. / Fundación Actilibre

Ref.: CL

Clave: CL Volumen: Páginas: Fecha: ISBN:
 Inicial: 131 Final: 140 1999 84-8905-012-0

15. **Autores (p.o. de firma):** Franco-Aixelá, J.**Título :** Un recorrido por los principales recursos de Internet en la labor de traducción**EN :** Traducción, interpretación, lenguaje. / Argüeso, A. (Ed.) / Fundación Actilibre

Ref.: CL

Clave: CL Volumen: Páginas: Fecha: ISBN:
 Inicial: 131 Final: 140 1999 84-89050-12-0

16. **Autores (p.o. de firma):** Franco-Aixelá, J.**Título :** La traducción como actividad dinámica e histórica: el ejemplo de los nombres propios**EN :** Actas de los III Encuentros Alcalaínos de Traducción: Nuevas tendencias y aplicaciones en la traducción. / Valero, C.; De La Cruz, I. (Eds.) / Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares

Ref.: CL

Clave: CL	Volumen:	Páginas:	Fecha:	ISBN:
		Inicial: 195 Final: 201	1998	84-8138-262-0

17. **Autores (p.o. de firma):** Franco-Aixelá, J.

Título : Culture-Specific Items in Translation

EN : Manipulation, Power, Subversion. / Álvarez, R.; Vidal, M.C. (Eds.) / Multilingual Matters

Ref.: CL

Clave: CL	Volumen:	Páginas:	Fecha:	ISBN:
		Inicial: 52 Final: 78	1996	

18. **Autores (p.o. de firma):** Franco, J. (Traductor).

Título : Prólogo.

EN : Stalky & Cía. / Kipling, R.; Franco, J. (Traductor). / Ediciones Gaviota

Ref.: CL

Clave: CL	Volumen:	Páginas:	Fecha:	ISBN:
		Inicial: 5 Final: 15	1992	84-392-8048-3

19. **Autores (p.o. de firma):** Franco, J.

Título : Prólogo.

EN : El libro de la selva. / Kipling, R.; Franco, J. (Traductor). / Ediciones Gaviota

Ref.: CL

Clave: CL	Volumen:	Páginas:	Fecha:	ISBN:
		Inicial: 5 Final: 14	1991	84-392-8046-7

20. **Autores (p.o. de firma):** Franco, J. (Traductor).

Título : Prólogo.

EN : El segundo libro de la selva. / Kipling, R.; Franco, J. (Traductor). / Ediciones Gaviota

Ref.: CL

Clave: CL	Volumen:	Páginas:	Fecha:	ISBN:
		Inicial: 5 Final: 15	1991	84-392-8047-5

21. **Autores (p.o. de firma):** Franco, J. (Traductor).

Título : Prólogo.

EN : Martin Eden. / London, J.; Franco, J. (Traductor). / Ediciones Gaviota

Ref.: CL

Clave: CL **Volumen:** **Páginas:** **Fecha:** **ISBN:**
Inicial: 5 Final: 11 1991

22. **Autores (p.o. de firma):** Franco, J. (Traductor).

Título : Prólogo.

EN : Lord Jim. / Conrad, J.; Franco, J. (Traductor). / Ediciones Gaviota

Ref.: CL

Clave: CL **Volumen:** **Páginas:** **Fecha:** **ISBN:**
Inicial: 7 Final: 14 1991 84-392-8246-X

23. **Autores (p.o. de firma):** Franco, J. (Traductor).

Título : Introducción de Nicholas Mann.

EN : Cancionero de Petrarca I. / Mann, N. / Ediciones Cátedra

Ref.: CL

Clave: CL **Volumen:** **Páginas:** **Fecha:** **ISBN:**
Inicial: 19 Final: 126 1989

24. **Autores (p.o. de firma):** Franco, J. (Traductor).

Título : La formación de los estados nuevos.

EN : Historia de Iberoamérica. Tomo III. / Lynch, J. / Ediciones Cátedra

Ref.: CL

Clave: CL **Volumen:** **Páginas:** **Fecha:** **ISBN:**
Inicial: 131 Final: 248 1988

Participación en contratos de I+D de especial relevancia con empresas y/o administraciones

(nacionales y/o internacionales)

PRIVADOS

-
1. **Título:** COL·LABORACIÓ A TRAVÉS DE L·LIVITRA EN LA PROMOCIÓ EXTERIOR DE LA LLENGUA, LA LITERATURA I LA CULTURA VALENCIANA. (ACADEMIAVALENCIANA1-11T)

Tipo de contrato: Asistencia Técnica**Empresa / Administración financiadora:** ACADEMIA VALENCIANA DE LA LENGUA**Entidades participantes:** No hay entidad participante.**Duración, desde:** 01/01/2011 **hasta:** 31/12/2011**Investigador responsable:** VICENT MARTINEZ PEREZ**Número de investigadores participantes:** 17**Precio total del proyecto** 40.500,00 €

-
2. **Título:** PROJECTE INSTITUCIONAL DE RECERCA IVITRA PER A LA PROMOCIÓ EXTERIOR DE LA LLENGUA, LA LITERATURA I LA CULTURA VALENCIANES (AVL1-10T)

Tipo de contrato: Asistencia Técnica**Empresa / Administración financiadora:** ACADEMIA VALENCIANA DE LA LENGUA**Entidades participantes:** No hay entidad participante.**Duración, desde:** 01/01/2010 **hasta:** 31/12/2010**Investigador responsable:** VICENT MARTINEZ PEREZ**Número de investigadores participantes:** 22**Precio total del proyecto** 56.500,00 €

-
3. **Título:** PROJECTE INSTITUCIONAL DE RECERCA IVITRA PER A LA PROMOCIÓ EXTERIOR DE LA LLENGUA, LA LITERATURA I LA CULTURA VALENCIANES (ACADEMIAVALENCIANA1-09T)

Tipo de contrato: Asistencia Técnica**Empresa / Administración financiadora:** ACADEMIA VALENCIANA DE LA LENGUA**Entidades participantes:** No hay entidad participante.**Duración, desde:** 04/03/2009 **hasta:** 04/03/2010**Investigador responsable:** VICENT MARTINEZ PEREZ**Número de investigadores participantes:** 18**Precio total del proyecto** 61.500,00 €

-
4. **Título:** ASESORAMIENTO Y ASISTENCIA CIENTÍFICO TÉCNICA EN LA ADAPTACIÓN AL LENGUAJE VALENCIANO ACTUAL Y LA TRADUCCIÓN AL CASTELLANO DE OBRAS CLÁSICAS

VALENCIANAS PARA FINES DIDÁCTICOS [_M_] [_M_] [_M_] (EDITORIALMARFIL1-08T)

Tipo de contrato: Asistencia Técnica

Empresa / Administración financiadora: EDITORIAL MARFIL, S.A.

Entidades participantes: No hay entidad participante.

Duración, desde: 25/07/2008 **hasta:** 25/07/2011

Investigador responsable: VICENT MARTINEZ PEREZ

Número de investigadores participantes: 22

Precio total del proyecto 30.000,00 €

-
5. **Título:** PROJECTE INSTITUCIONAL DE RECERCA IVITRA PER A LA PROMOCIÓ EXTERIOR DE LA LLENGUA, LA LITERATURA I LA CULTURA VALENCIANES [_M_] [_M_] (ACADEMIAVALENCIANA1-08T)

Tipo de contrato: Asistencia Técnica

Empresa / Administración financiadora: ACADEMIA VALENCIANA DE LA LENGUA

Entidades participantes: No hay entidad participante.

Duración, desde: 01/01/2008 **hasta:** 01/01/2009

Investigador responsable: VICENT MARTINEZ PEREZ

Número de investigadores participantes: 17

Precio total del proyecto 61.500,00 €

-
6. **Título:** PROJECTE INSTITUCIONAL DE RECERCA IVITRA PER A LA PROMOCIÓ EXTERIOR DE LA LLENGUA, LA LITERATURA I LA CULTURA VALENCIANA [_M_] [_M_] [_M_] [_M_] (ACADEMIAVALENCIANA1-07T)

Tipo de contrato: Asistencia Técnica

Empresa / Administración financiadora: ACADEMIA VALENCIANA DE LA LENGUA

Entidades participantes: No hay entidad participante.

Duración, desde: 23/05/2007 **hasta:** 23/12/2007

Investigador responsable: VICENT MARTINEZ PEREZ

Número de investigadores participantes: 13

Precio total del proyecto 70.500,00 €

-
7. **Título:** PROJECTE INSTITUCIONAL DE RECERCA IVITRA PER A LA PROMOCIÓ EXTERIOR DE LA LLENGUA, LA LITERATURA Y LA CULTURA VALENCIANA [_M_] [_M_] [_M_] (ACADEMIAVALENCIANA2-06T)

Tipo de contrato: Asistencia Técnica

Empresa / Administración financiadora: ACADEMIA VALENCIANA DE LA LENGUA

Entidades participantes: No hay entidad participante.

Duración, desde: 07/07/2006 **hasta:** 07/07/2007

Investigador responsable: VICENT MARTINEZ PEREZ

Número de investigadores participantes: 13

Precio total del proyecto 70.500,00 €

8. **Título:** PUBLICACIÓN EN EL CVC DE OBRAS DE TIRANT LO BLANCH EN CATALÁN Y SU TRADUCCIÓN PUBLICADA Y REVISADA A DIVERSAS LENGUAS POR EL INVITRA [_M_] [_M_] [_M_] (INSTITUTOCERVANTES2-06D)

Tipo de contrato: Addenda a un Contrato/Convenio

Empresa / Administración financiadora: INSTITUTO CERVANTES

Entidades participantes: No hay entidad participante.

Duración, desde: 17/05/2006 **hasta:** 17/12/2009

Investigador responsable: VICENT MARTINEZ PEREZ

Número de investigadores participantes: 14

Precio total del proyecto 94.827,59 €

PATENTES Y MODELOS DE UTILIDAD

No tiene ninguna patente

ESTANCIAS EN CENTROS EXTRANJEROS(estancias continuadas superiores a un mes)

1. **Centro:** South East London College**Localidad:** Londres **País:** REINO UNIDO **Fecha:** 01/01/1986 **Duración(semanas):** 52**Tema:** Lectorado**Clave:** Otras

Contribuciones a congresos

1. **Autores:** Franco, J.

Título: BITRA: una bibliografía internacional, interactiva, comentada y exhaustiva de interpretación y traducción.

Tipo de participación: PONENCIA INVITADA

Congreso: Seminario Internacional Complutense: Problemas y estado actual de las Bases Documentales en el campo de la Traducción, 2001.

Publicación:

ISBN:

Editorial:

Páginas:

Lugar de celebración: Madrid

Fecha: 27/11/2001 - 29/11/2001

2. **Autores:** Franco-Aixelá, J.

Título: The Translation of Register. The Case of Medical Texts (English-Spanish)

Tipo de participación: CONFERENCIA

Congreso: Societas Lingüística Europea, 2001.

Publicación:

ISBN:

Editorial:

Páginas:

Lugar de celebración: Lovaina (BELGICA)

Fecha: 28/08/2001 - 31/08/2001

3. **Autores:** Franco, J.; Pina, V.M.

Título: Polisistemas, escopo y desconstrucción: tres enfoques modernos en Estudios de Traducción y sus consecuencias didácticas.

Tipo de participación: PONENCIA

Congreso: Expolingua-1999

Publicación:

ISBN:

Editorial:

Páginas:

Lugar de celebración: Madrid

Fecha: 01/01/1999 - 01/01/2100

4. **Autores:** Franco, J.

Título: Mesa redonda sobre el libro.

Tipo de participación: PONENCIA

Congreso: XV Congreso Nacional de Libreros, 1996.

Publicación:**ISBN:****Editorial:****Páginas:****Lugar de celebración:** Alicante**Fecha:** 07/03/1996 - 09/03/1996

Tesis doctorales dirigidas

1. **Título:** LENGUAJE CONTROLADO APLICADO A LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA DE PROSPECTOS FARMACÉUTICOS

Doctorando: SEOANE VICENTE, ANGEL LUIS

Universidad: Universidad de Alicante

Centro: Centro de Estudios de Doctorado y Posgrado

Programa: DOCTORADO EN ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Fecha: 30/11/2015

2. **Título:** POLÍTICAS DE TRADUCCIÓN Y CENSURA EN LA NOVELA NEGRA NORTEAMERICANA PUBLICADA EN ESPAÑA DURANTE LA II REPÚBLICA Y LA DICTADURA FRANQUISTA (1931-1975)

Doctorando: ABIO VILLARIG, CARLOS

Universidad: Universidad de Alicante

Centro: Centro de Estudios de Doctorado y Posgrado

Programa: DOCTORADO EN ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Fecha: 27/01/2014

3. **Título:** AVATARES DE LA POESÍA COSTARRICENSE TRADUCIDA DURANTE EL SIGLO XX. LA TRADUCCIÓN DE LITERATURAS PERIFÉRICAS

Doctorando: VARGAS GÓMEZ, FRANCISCO JAVIER

Universidad: Universidad de Alicante

Centro: Centro de Estudios de Doctorado y Posgrado

Programa: DOCTORADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Fecha: 19/11/2012

4. **Título:** PLANIFICACIÓN CULTURAL, CENSURA Y TRADUCCIÓN DRAMÁTICA EN LA RUMANÍA COMUNISTA. CON ESPECIAL REFERENCIA AL TEATRO ESPAÑOL

Doctorando: ANTOCHI , ROXANA-MIHAELA

Universidad: Universidad de Alicante

Centro: Centro de Estudios de Doctorado y Posgrado

Programa: DOCTORADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Fecha: 13/07/2012

5. **Título:** EL TRATAMIENTO DE LAS VARIEDADES DE LA LENGUA EN LA TRADUCCIÓN AL INGLÉS DE COMO AGUA PARA CHOCOLATE (ESQUIVEL: 1989)

Doctorando: RAMIREZ GUTIERREZ, MARIA ANGELICA

Universidad: Universidad de Alicante

Centro: Centro de Estudios de Doctorado y Posgrado

Programa: DOCT. TRADUC. E INTERPRET. DE LENGUAJES GENERALES, LITERARIOS Y ESPECÍFICO

Fecha: 25/03/2009

6. **Título:** A COMPARATIVE ANALYSIS OF FORMAL SHIFTS IN MODERN ENGLISH BIBLE TRANSLATIONS WITH A VIEW TOWARDS DEFINING AND DESCRIBING PARADIGMS

Doctorando: BELL ., DAVID BENJAMIN

Universidad: Universidad de Alicante

Centro: Centro de Estudios de Doctorado y Posgrado

Programa: DOCT. TRADUC. E INTERPRET. DE LENGUAJES GENERALES, LITERARIOS Y ESPECÍFICO

Fecha: 27/05/2005

7. **Título:** LA REPRESENTABILIDAD DE LA TRADUCCIÓN SHAKESPEARIANA: FIGURAS DE DICCIÓN CON CARÁCTER LITERARIO EN "RICARDO III"

Doctorando: SANDERSON , JOHN DOUGLAS

Universidad: Universidad de Alicante

Centro: Centro de Estudios de Doctorado y Posgrado

Programa: DOCTORADO EN ESTUDIOS DE FILOLOGIA INGLESA

Fecha: 24/05/2000

8. **Título:** LA TRADUCCIÓN ENTRE CULTURAS: LA TRADUCCIÓN DE LOS MARCADORES CULTURALES ESPECÍFICOS EN LA NOVELA ANGLOINDIA DE LA DÉCADA DE LOS NOVENTA

Doctorando: HERRERO RODES, LETICIA

Universidad: Universidad de Alicante

Centro: Centro de Estudios de Doctorado y Posgrado

Programa: DOCTORADO EN ESTUDIOS DE FILOLOGIA INGLESA

Fecha: 14/07/1999

Participación en comités y representaciones internacionales

No tiene ninguna participación en comités y representaciones internacionales

Experiencia en organización de actividades de I+D

Organización de congresos, seminarios, jornadas, etc., científicos-tecnológicos

No se ha insertado ninguna experiencia en organización de actividades de I+D

Experiencia en gestión de I+D

Gestión de programas, planes y acciones de I+D

No se ha insertado ninguna experiencia en gestión de I+D

Otros méritos

CURSOS Y SEMINARIOS RECIBIDOS:

- Curso de posgrado de Teoría de la Traducción en la Universidad Católica de Lovaina (Bélgica) durante todo el mes de julio de 1992. Presentación de ponencia para el mismo sobre "Cultural-Specific Items and Their Treatment in Translation".

ASISTENCIA A JORNADAS Y CONGRESOS:

- Asistencia a las III Jornadas en torno a la traducción literaria, organizadas por la Asociación Colegial de Escritores y celebradas en Tarazona del 20 al 22 de octubre de 1995.

OTROS MÉRITOS:**1.- CARGOS DESEMPEÑADOS:**

- Secretario académico del Departamento de Filología Inglesa durante el bienio 1997-1999.
- Coordinador del programa de doctorado de Traducción e Interpretación que organiza el Dpto. de Filología Inglesa de la Universidad de Alicante desde su fundación en 1998.

2.- OTROS:

- Participación desde el curso 1995-96 hasta el 2000 en el Comité Editorial de la colección "Working Papers", dedicada a la edición de resúmenes de tesis doctorales y memorias de licenciatura que giren en torno a la filología y que impulsa el Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Alicante.

OTROS MÉRITOS DOCENTES O DE INVESTIGACIÓN:**1.- DOCENTES:**

- Profesor de un módulo de "Prácticas de traducción literaria" en el seno del Máster en Traducción Inglesa que celebra el Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Alicante desde la creación del curso, en 1990-91, labor que continúo desempeñando en la actualidad.

- En el curso 1998-99 comencé a impartir también cursos en el programa de Doctorado de "Traducción e Interpretación de Lenguajes Generales, Literarios y Específicos en Inglés", que ofrece el Departamento de

Filología Inglesa y del que soy coordinador. Este año ofrezco dos cursos: uno de 3 créditos titulado "Teorías de la Traducción" y otro de 2 créditos bajo el nombre de "Metodología Descriptivista en Investigación sobre Traducción".

2.- INVESTIGACIÓN:

- Concesión de dos tramos de investigación por parte del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

- Dirección de un trabajo de investigación para el DEA de la alumna Edna Cortez Navarro con el título "Una aproximación a la didáctica de la traducción en 6 países hispanohablantes". Año 2002. Calificación: Sobresaliente.

- Dirección de un trabajo de investigación para el DEA del alumno David Bell con el título "El papel de la hermenéutica en la traducción bíblica". Año 2003. Calificación: Sobresaliente.

PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN:

- Participación (1999-2002) en el proyecto de investigación coordinado PB98-1062-C04-04, avalado por el Ministerio de Educación y Cultura. En él participan investigadores sobre traducción de la Universidad Pompeu

Fabra, Universidad Central de Barcelona, Universidad de Valencia y Universidad de Alicante.

- Participación en el proyecto de Investigació docent en Filologia i Traducció. Traducció literaria (classics catalans, romànics i anglesos). Traduccions específiques, semàntica i lexicològica, i tecnologies de la informació i de la comunicació al servei de la millora de les competències lingüístiques i comunicatives.

Financiado por la Universidad de Alicante con vigencia en el año 2001 y cuyo investigador principal fue Vicent Martines Peres (Dpto. Fil. Catalana - Univ. De Alicante).

OTROS TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN:

1.- MEMORIA DE LICENCIATURA: "Los elementos culturales específicos en la traducción del inglés al español".

Universidad: Universidad de Alicante. Fecha de expedición: 14 de junio de 1995 (inscripción). Calificación: Sobresaliente por unanimidad.

2.- TESIS DOCTORAL: "Condicionantes de traducción y nombres propios". Universidad: Universidad de Alicante.

Fecha de expedición: 29 de noviembre de 1996. Calificación: Apto cum laude por unanimidad.

